First Steps towards a general purpose French/English Statistical Machine Translation System

Holger Schwenk
LIUM, University of Le Mans
72085 Le Mans cedex 9
FRANCE
schwenk@lium.univ-lemans.fr

Jean-Baptiste Fouet
SYSTRAN SA
92044 Paris La Défense cedex
FRANCE
fouet,senellart@systran.fr

Abstract

This paper describes an initial version of a general purpose French/English statistical machine translation system. The main features of this system are the open-source Moses decoder, the integration of a bilingual dictionary and a continuous space target language model. We analyze the performance of this system on the test data of the WMT’08 evaluation.

1 Introduction

Statistical machine translation (SMT) is today considered as a serious alternative to rule-based machine translation (RBMT). While RBMT systems rely on rules and linguistic resources built for that purpose, SMT systems can be developed without the need of any language knowledge and are only based on bilingual sentence-aligned and large monolingual data. However, while the monolingual data is usually available in large amounts, bilingual texts are a sparse resource for most of the language pairs. The largest SMT systems are currently build for the translation of Mandarin and Arabic to English, using more than 170M words of bitexts that are easily available from the LDC. Recent human evaluations of these systems seem to indicate that they have reached a level of performance allowing a human being to understand the automatic translations and to answer complicated questions on its content (Jones, 2008).

In a joint project between the University of Le Mans and the company SYSTRAN, we try to build similar general purpose SMT systems for European languages. In the final version, these systems will not only be trained on all available monolingual and bilingual data, but also will include additional resources from SYSTRAN like high quality dictionaries, named entity transliteration and rule-based translation of expressions like numbers and dates. Our ultimate goal is to combine the power of data-driven approaches and the concentrated knowledge present in RBMT resources. In this paper, we describe an initial version of an French/English system and analyze its performance on the test corpora of the WMT’08 workshop.

2 Architecture of the system

The goal of statistical machine translation (SMT) is to produce a target sentence e from a source sentence f. It is today common practice to use phrases as translation units (Koehn et al., 2003; Och and Ney, 2003) and a log linear framework in order to introduce several models explaining the translation process:

\[
e^* = \arg \max_e p(e|f) = \arg \max_e \left\{ \exp \left( \sum_i \lambda_i h_i(e, f) \right) \right\}
\]

The feature functions \( h_i \) are the system models and the \( \lambda_i \) weights are typically optimized to maximize a scoring function on a development set (Och and Ney, 2002). In our system fourteen features functions were used, namely phrase and lexical translation probabilities in both directions, seven features for the lexicalized distortion model, a word and a phrase penalty and a target language model (LM).

The system is based on the Moses SMT toolkit (Koehn et al., 2007) and constructed as follows.
First, Giza++ is used to perform word alignments in both directions. Second, phrases and lexical reorderings are extracted using the default settings of the Moses SMT toolkit. A 4-gram target LM is then constructed as detailed in section 2.2. The translation itself is performed in two passes: first, Moses is run and a 1000-best list is generated for each sentence. The parameters of Moses are tuned on devtest2006 for the Europarl task and nc-devtest2007 for the news task, using the cmert tool. These 1000-best lists are then rescored with a continuous space 5-gram LM and the weights of the feature functions are optimized again using the numerical optimization toolkit Condor (Berghen and Bersini, 2005). Note that this step operates only on the 1000-best lists, no re-decoding is performed. This basic architecture of the system is identical to the one used in the 2007 WMT evaluation (Schwenk, 2007a).

2.1 Translation model

In the frame work of the 2008 WMT shared task, two parallel corpora were provided: the Europarl corpus (about 33M words) and the news-commentary corpus (about 1.2M words). It is known that the minutes of the debates of the European parliament use a particular jargon and these texts alone do not seem to be the appropriate to build a French/English SMT system for other texts. The more general news-commentary corpus is unfortunately rather small in size. Therefore, with the goal to build a general purpose system, we investigated whether more bilingual resources are available. Two corpora were identified: the proceedings of the Canadian parliament, also known as Hansard corpus (about 61M words), and data from the United nations (105M French and 89M English words). In the current version of our system only the Hansard bitexts are used.

In addition to these human generated bitexts, we investigated whether the translations of a high quality bilingual dictionary could be integrated into a SMT system. SYSTRAN provided this resource with more than 200 thousand entries, different forms of a verb or genres of an noun or adjective being counted as one entry. It is still an open research question how to best integrate a bilingual dictionary into a SMT system. At least two possibilities come to mind: add the entries directly to the phrase table or add the words and their translations to the bitexts. With the first solution one can be sure that the entries are added like there are and that they won’t suffer any deformation due to imperfect alignment of multi-word expressions. However, it is not obvious how to obtain the phrase translation and lexical probabilities for each new phrase. The second solution has the potential advantage that the dictionary words could improve the alignments of these words when they also appear in the other bitexts. The calculation of the various scores of the phrase table is simplified too, since we can use the standard phrase extraction procedure. However, one has to be aware that all the translations that appear only in the dictionary will be equally likely which certainly does not correspond to the reality. In future work will try to improve these estimates using monolingual data.

For now, we used about ten thousand verbs and hundred thousand nouns from the dictionary. For each verb, we generated all the conjugations in the past, present, future and conditional tense; and for each noun the singular and plural form were generated. In total this resulted in 512k “new sentences” in the bitexts.

2.2 Language model

In comparison to bilingual texts which are needed for the translation model, it is much easier to find large quantities of monolingual data, in English as well as in French. In this work, the following resources were used for the language model:

- the monolingual parts of the Europarl, Hansard, UN and the news commentary corpus,
- the Gigaword corpus in French and English as provided by LDC (770M and 3261M words respectively),
- about 33M words of newspaper texts crawled from the WEB (French only)

Separate LMs were build on each data source with the SRI LM toolkit (Stolcke, 2002) and then linearly interpolated, optimizing the coefficients with an EM procedure. Note that we build two sets of LMs: a first set tuned on devtest2006, and a second one on nc-devtest2007. The perplexities of these LMs are
Table 1: Perplexities on devtest2006 (Europarl) and nc-devtest2007 (news commentary) for various LMs.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>French</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Data</td>
<td>Eparl</td>
<td>News</td>
</tr>
<tr>
<td>Eparl+news</td>
<td>52.6</td>
<td>184.0</td>
</tr>
<tr>
<td>All</td>
<td>50.0</td>
<td>136.1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Back-off 4-gram LM:
- Eparl+news 52.6 184.0 42.0 105.8
- All 50.0 136.1 39.7 85.4

Continuous space 5-gram LM:
- All 42.0 118.9 34.1 75.0

3 Experimental Evaluation

The shared evaluation task of the third workshop on statistical machine translation features two different test sets: test2008 and newstest2008. The first one contains data from the European parliament of the same type than the provided training and development data. Therefore good generalization performance can be expected. The second test set, however, is news type data from unknown sources. Scanning some of the sentences after the evaluation seems to indicate that this data is more general than the provided news-commentary training and development data – it contains for instance financial and public health news.

Given the particular jargon of the European parliament, we decided to build two different systems, one rather general system tuned in nc-devtest2007 and an Europarl system tuned on devtest2006. Both systems use the tokenization proposed by the Moses SMT toolkit and the case was preserved in the translation and language model. Therefore, in contrast to the official BLEU scores, we report here case sensitive BLEU scores as calculated by the NIST tool.

3.1 Europarl system

The results of the Europarl system are summarized in Table 2. The translation model was trained on the Europarl and the news-commentary data, augmented by parts of the dictionary. The LM was trained on all the data, but the additional out-of-domain data has probably little impact given the small improvements in perplexity (see Table 1).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Model</th>
<th>French/English 2007</th>
<th>English/French 2007</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>baseline</td>
<td>32.64</td>
<td>31.15</td>
</tr>
<tr>
<td>base+CSLM</td>
<td>32.98</td>
<td>31.63</td>
</tr>
<tr>
<td>base+dict</td>
<td>32.69</td>
<td>30.97</td>
</tr>
<tr>
<td>+CSLM</td>
<td>33.11</td>
<td>31.54</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: Case sensitive BLEU scores for the Europarl system (test data)

When translating from French to English the CSLM achieves a improvement of about 0.4 points BLEU. Adding the dictionary had no significant impact, probably due to the jargon of the parliament proceedings. For the opposite translation direction,
the dictionary even seems to worsen the performance. One reason for this observation could be the fact that the dictionary adds many French translations for one English word. These translations are not correctly weighted and we have to rely completely on the target LM to select the correct one. This may explain the large improvement achieved by the CSLM in this case (+0.75 BLEU).

### 3.2 News system

The results of the more generic news system are summarized in Table 3. The translation model was trained on the news-commentary, Europarl and Hansard bitexts as well as parts of the dictionary. The LM was again trained on all data.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>news</td>
<td>29.31</td>
<td>17.98</td>
<td>28.60</td>
<td>17.51</td>
</tr>
<tr>
<td>news+dict</td>
<td>30.09</td>
<td>18.78</td>
<td>28.92</td>
<td>18.01</td>
</tr>
<tr>
<td>news+eparl</td>
<td>30.53</td>
<td>20.39</td>
<td>28.55</td>
<td>19.70</td>
</tr>
<tr>
<td>+dict</td>
<td>30.94</td>
<td>20.63</td>
<td>28.46</td>
<td>19.96</td>
</tr>
<tr>
<td>+Hansard</td>
<td>31.48</td>
<td>21.10</td>
<td>28.97</td>
<td>20.21</td>
</tr>
<tr>
<td>+CSLM</td>
<td>31.98</td>
<td>21.02</td>
<td>29.64</td>
<td>20.51</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3: Case sensitive BLEU scores of the news system (nc-test2007 and newstest2008)

First of all, we realize that the BLEU scores on the out-of-domain generic 2008 news data are much lower than on the nc-test2007 data. Adding more than 60M words of the Hansard bitexts gives an improvement of the BLEU score of about 0.5 for most of the test sets and translation directions. The dictionary is very interesting when only a limited amount of resources is available – a gain of up to 0.8 BLEU when only the news-commentary bitexts are used – but still useful when more data is available. As far as we know, this is the first time that adding a dictionary improved the translation quality of a very strong baseline. In previous works, results were only reported in a setting with limited resources (Vogel et al., 2003; Popović and Ney, 2006). However, we believe that the integration of the dictionary is not yet optimal, in particular with respect to the estimation of the translation probabilities. The only surprising result is the bad performance of the CSLM on the newstest2008 data for the translation from French to English. We are currently investigating this.

This work has been partially funded by the French Government under the project INSTAR (ANR JCJC06_143038).

### References


